

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 12, Desafíos de la traducción y la comunicación, cuestiones lingüísticas, parte 1.

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 12, Desafíos en la traducción y la comunicación, Cuestiones lingüísticas, Parte 1.

Hemos estado hablando de diferentes desafíos de transferencia de traducción y dijimos que son dos categorías básicas. Hay problemas culturales con el texto que dificultan su traducción, y tuvimos ejemplos de eso.

También existen desafíos lingüísticos o lingüísticos. Simplemente la naturaleza del lenguaje es difícil porque no se alinean. No funcionan de la misma manera y tienen características gramaticales y semánticas diferentes, por lo que tenemos que hacer ajustes para comunicar el significado.

Y nuevamente, queremos que este significado se transmita bien. Entonces, el primer lenguaje figurado o cuestión lingüística que vamos a abordar son los modismos. Y nos preguntamos, ¿por qué es tan difícil traducir modismos? Bueno, los modismos son lenguaje figurado.

Y como es figurativo, es lo opuesto a literal. Por lo tanto, no se pueden tomar los modismos literalmente. Desglosar modismos puede ser difícil, especialmente cuando ves uno en otro idioma.

Puede resultar difícil de entender. Otra cosa es que los modismos no son compositivos. No puedes sumar esta palabra más esta palabra más esta palabra más esta palabra y tener el significado de cada una de esas palabras, y luego entenderás el significado de todo.

Por ejemplo, si dices que explotó, simplemente intenta traducir la palabra él a otro idioma, y luego explotó a otro idioma, y luego su a otro idioma, y luego arriba a ese idioma. Ahora, incluso en inglés, no se puede entender el significado de "se voló la cabeza" entendiéndolo el significado de cada palabra. Entonces, no es compositivo.

No puedes sumar 1 más 1 más 1 más 1 igual a 4. Entonces, no es una suma de sus partes. Y a veces, incluso es difícil reconocer en otro idioma que se trata de un lenguaje figurado. Otra cosa es que es muy conceptual.

Imaginas esta imagen verbal que te llega y luego intentas relacionarla con lo que sabes, y es parte de este conocimiento compartido que las personas tienen juntas en la misma cultura, la misma visión del mundo. Todos los hablantes del idioma usarán esas palabras y esas expresiones de la misma manera, por lo que comparten todo ese conocimiento, y es muy conceptual. Y es específico del idioma.

Un modismo en un idioma no necesariamente se puede decir de la misma manera en otro idioma. Si intentas decirlo literalmente, muchas veces no tiene sentido. Bien, aquí hay algunos ejemplos de modismos en inglés.

Para difundir la noticia. Difundimos la noticia. Untamos mantequilla sobre el pan.

Bien, ¿a qué se dirige? ¿Qué significa eso? No está en el auto. Él está tratando de dejar claro un punto y tú estás tratando de descubrir lo que está tratando de decir. Volviéndome loco.

Conduces un coche y vuelves loco a alguien. De hecho, mi forma de conducir vuelve loca a mi esposa. Está bien.

Una polilla se comió un agujero en mi camisa. Eso tiene sentido, ¿no? Hay una polilla en tu camisa y tiene un agujero. ¿Cómo puedes comer algo que no está ahí? Un agujero es algo que está vacío.

¿Cómo puede comer algo que no está ahí? Eso no se traduce, y la misionera intenta traducirlo literalmente al swahili, y la persona dice: No tengo idea de lo que acaba de decir. No tiene sentido en suajili. Rompe el silencio.

¿Qué significa eso? Se hizo el silencio y luego alguien dijo algo y ya no hubo silencio. La tormenta pasó. Probablemente sea casi literal.

El viento pasó a nuestro lado y pasó, pero no decimos sobre qué. Simplemente decimos que se acabó. Bien, el conflicto pasó.

Aquí nuevamente tenemos el conflicto como algo inanimado. En realidad, es un concepto que se basa en cosas que la gente hizo y pasó de la misma manera que pasó la tormenta. Espera un segundo.

Modismos, está bien. Aquí hay más: En la pelota.

Está realmente concentrado hoy. Intenta traducirlo a un idioma diferente. Si sabes español, intenta decir algunas de estas cosas en español, o si sabes otro idioma, inténtalo.

Te llamaré. Puede que eso no se use tanto hoy en día, pero solía significar que te llamaré, en lugar de llamarte como te estoy proponiendo, y luego el tipo se arrodillará , y todas esas cosas que habló en esa otra sesión. Golpeame.

Es una frase común hoy en día. ¿Significa qué? Significa contactarme. Golpeame.

Texto. Llamada telefónica. Probablemente envíe mensajes de texto porque a la gente hoy en día ni siquiera le gusta hablar entre ellos.

Tal vez. No sé. Golpeame.

Envíale un correo electrónico. Canta un número. ¿Un número de qué? No, eso significa cantar una canción.

Y así, número es en el mundo musical otra palabra o sinónimo de canciones. Cantaremos una canción. Tómallo desde arriba.

Significa empezar de nuevo desde el principio. Me siento desanimado. Nuevamente, si intentas traducir eso literalmente a otro idioma, me siento bien.

Malo, triste, lo que sea. Probablemente usarías una palabra diferente. Está dispuesto a ello.

¿Eso significa que está deprimido? No, eso significa que está feliz de cumplir o feliz de hacer o feliz de aceptar lo que sea. Entonces, verá, todas estas cosas las usamos todos los días. Las usamos tanto que ni siquiera nos damos cuenta de que lo estamos diciendo.

Entonces, ¿por qué utilizamos modismos? Ellos son divertidos. Si se te ocurre un modismo realmente bueno, es muy divertido y enriquece el idioma. Y vívido.

Obtienes esta imagen verbal, especialmente si la usas con una comparación. Simplemente hace que el idioma sea mucho más animado .

Hace que el lenguaje sea más interesante. Es más interesante hablar con la gente, y ellos entienden y dices las cosas más divertidas, o dicen cosas divertidas y usan estos modismos. Se suma a la riqueza del idioma y es más interesante.

Y luego, con todos estos modismos, hay cierta conexión con el mundo real y las cosas reales que hace la gente. Por ejemplo, si digo Cuidado, amigo. Estás patinando sobre hielo fino.

Eso es un modismo, lo que significa que estás en una situación precariamente peligrosa. Si continúas, las cosas van a ir mal.

¿Pero eso tiene sus raíces en qué? Realidad. Patinaje sobre hielo. Y esto no se consigue en la pista de patinaje, ¿vale? Por dos razones.

Uno, no hay hielo fino en la pista de patinaje. Y número dos, no hay nada debajo del hielo excepto cemento. ¿Qué pasa cuando estás en un lago? Y estás patinando , estás al borde y el hielo no es tan grueso.

Y si continúas, el hielo es demasiado fino para soportar tu peso y te caerás. Estás patinando sobre hielo fino. Basado en algún tipo de situación real.

Como decíamos el otro día, utilizamos la expresión subir al plato. Eso significa que es tu turno. Levántate y sé un hombre y haz el trabajo, ¿verdad? Viene del béisbol, donde realmente subes al plato.

Y si no estás dispuesto a estar lo suficientemente cerca del plato, ¿cómo puedes golpear la pelota, verdad? Entonces, se basa en una situación real de nuestra cultura. Muchas de estas cosas son culturales y están conectadas con nuestra cultura a través del idioma. Revela lo que pensamos del mundo.

Revela cómo percibimos el mundo. Y lo ves a través de las palabras que usamos. Entonces, ¿qué pasa con los modismos en otros idiomas? ¿Qué es lo que parecen? Te daré algunos modismos en orma o swahili y te diré cuál es.

Y luego te diré lo que significa. Bueno. Primero, tengo tu oído.

Tengo tu oído. Te estoy escuchando, tal vez. Estoy prestando atención.

Adelante, di lo que quieras decir. Estoy contigo. Podría significar que estoy de acuerdo contigo.

No significa nada de eso. Entonces, estaba conduciendo por la zona de Orma después de haber vivido allí muchos años, y luego me fui, y ahora estoy de regreso pasando por la zona. Y este viejo me detuvo y me hizo una pregunta.

Entonces detuve el auto y estábamos hablando en Orma. Estamos yendo y viniendo. Y él dijo ¿quién eres? Y dije, ¿recuerdas a ese hombre blanco que vivía en ese pueblo? Su nombre era Guyo.

Ese soy yo. Y él dijo: Gurkan ke. kaba . Tengo tu oído.

Lo que significa, oh, he oído hablar de ti. He oído hablar de ti. Fascinante.

Bueno. Consiguió una estufa. Entonces, fue a Home Depot, tenían ofertas de hornos y cocinas, y él consiguió una estufa.

Eso no es lo que significa. ¿Qué significa? ¿Qué haces con las estufas? Tú cocinas la comida, ¿vale? Y así, todo el complejo de cocinar alimentos. Les diré, chicos solteros, cuando estaba soltero, no me gustaba cocinar.

En realidad, cuando mi esposa está fuera, incluso si está fuera todo el día, vale, bueno, digamos que no voy a cocinar mucho, ¿vale? Pero cuando regresa, hace una buena comida, hombre. Significa que se casó. La estufa es una figura de la señora en la cocina frente a la estufa que le prepara la comida.

Consiguió una estufa. Esta es la verdadera expresión swahili y no pretende ser despectiva hacia las mujeres. De hecho, muchas mujeres africanas se enorgullecen y se alegran de ser quienes proporcionan alimento a su familia.

Mi esposa y yo estábamos en la casa de un amigo, yo estaba hablando con mi amigo y mi esposa estaba hablando con su esposa. Y luego digo, oh, mi esposa está hablando con la tuya. Vamos a conocerlos.

Y entonces la mujer le dijo a mi esposa, refiriéndose a su propio marido, este es el hombre para el que cocino. Ese era su orgullo. Ella es la proveedora de alimentos de la familia.

Ella tomó eso como parte de su identidad. Entonces consiguió una estufa, lo que significa que se casó. Sé que lo siento, señoras, por favor.

Lo siento, pero sólo lo uso como ejemplo de modismo. Bien, sean ojos. Piga macho, o ue macho.

Ue macho, sé ojos, está en una conocida canción cristiana. Un te ule, ue macho. Persona cristiana, mantente alerta.

Tenga en cuenta. Sea consciente de las posibles malas influencias que le rodean. Sea consciente de las cosas que hace la gente.

Tenga en cuenta. Esté atento a Jesús, tal vez. Tenga en cuenta.

Ue macho, sé ojos. Verás, no hay manera de que puedas conseguir eso a menos que conozcas el idioma. Está bien.

Hit imagen, piga picha . Piga picha significa que haces así y haces clic. Tomas una foto.

Los tomamos y ellos los golpean. Lo mismo es que estás tomando una fotografía, ¿vale? Piga, o perdón, piga picha es como se dice en suajili. Piga simu .

Simu significa teléfono. ¿Qué haces cuando tocas el teléfono? Tú, haz una llamada. Entonces, si tocas el teléfono significa que haces una llamada telefónica.

Golpea el hierro. La plancha es la plancha con la que planchas la ropa. Golpear plancha significa planchar tu ropa.

Kupi kapasi . Estoy planchando mi ropa. Algunos de ellos son más obvios, otros son menos.

Pero verás que la palabra golpe se usa de varias maneras diferentes y no significa hacer contacto físico. Bueno. Entonces, ser ojos significa más allá de la alerta.

Piga macho. Conducía con un amigo por el centro de Nairobi y buscábamos una tienda en particular que ninguno de nosotros sabía dónde estaba. Pero él dijo, ya sabes, creo que está en esta calle.

Vayamos para allá. Entonces, él conduce y yo estoy en el asiento del pasajero y él dice: tenemos que averiguar dónde está la tienda. Piga macho.

Mira alrededor. Intenta encontrarlo. Mira dónde está.

Diferente a uwe macho. Que estés alerta es el primero, y que mires atentamente a tu alrededor y me ayudes a encontrar esto en un segundo. Bueno.

Escuche el hambre. Escuchar hambre significa sentir hambre, y usan la palabra oír cuando se trata de ciertos sentimientos o sensaciones corporales. Entonces , si dices: tengo sed, dirías: oigo sed.

Nasikia , señal. Oigo hambre. Nasikia , señal.

Nasikia significa oír. Entonces, puedes escuchar sonidos, literalmente. Pero luego piensas, ¿por qué lo dicen así? Entonces, la respuesta técnica a esto es porque.

La respuesta técnica ampliada para esto es porque así son las cosas. Y no hay respuesta. No puedo decírtelo.

Nadie más puede tampoco. ¿Por qué dicen eso? Así es como es. Otro.

No tiene oportunidad. Esta es una expresión orma que toma prestada la palabra oportunidad del swahili. Nafasi .

Y si dicen Nafasi Hinkabu , no tiene nafasi , significa que está enfermo. Él está enfermo. Los kenianos de otra tribu escuchan eso y no tienen idea de lo que significa.

¿No tiene oportunidad de hacer qué? Bueno, no se siente bien. Él está en espíritu. Lubujir .

Es una expresión de Orma. Significa que está muy, muy enfermo y está a punto de morir. Entonces lubu puede significar espíritu.

Lubu puede significar vida. Lubu puede significar muerte. Entonces, dependiendo de cómo se use, lubujir significa que está, entre comillas, en la muerte o en espíritu.

Significa que está a punto de morir. Ahora bien, parte del problema es que las lenguas tienen un discurso idiomático que en realidad no son modismos. Entonces, estamos hablando de lenguaje idiomático.

Lavar los platos. ¿Alguna vez escuchaste esa expresión? Tu mamá te dice, lava los platos después. Limpia la mesa.

Bien, ¿por qué tenemos esa palabra ahí? Intente traducirlo literalmente; mantener la palabra ahí no tendrá sentido. Oshajuvyombo . Lavar los platos.

Sí, no tiene sentido. Entonces esa es una expresión idiomática, pero no necesariamente un modismo. Diríamos, bueno, así es como hablamos.

Ese es solo el verbo, lavarse. Luego tienes este: lavarte antes de cenar. ¿Qué significa eso? Quiero decir, mi mamá nos decía eso cuando éramos niños todo el tiempo.

¿Significa qué? Lávate las manos antes de ir a cenar. Un amigo mío, un estadounidense, invitó a cenar a algunos británicos. Esto fue en Nairobi.

Entonces colegas británicos, colegas estadounidenses, estadounidenses invitaron a los británicos a cenar. Y el pueblo americano dijo: ¿te gustaría lavarte antes? ¿Quieres lavarte? ¿Qué lavada interpretó el pueblo británico? El primero. Interpretaron que los estadounidenses decían cuando termine la cena, ¿te gustaría ayudar a lavar los platos? ¿Y qué querían decir los estadounidenses? ¿Quieres lavarte las manos? Tenemos dos culturas separadas por un idioma común.

Estadounidenses y británicos. Bien, lavarse puede significar dos cosas diferentes. Y nunca usan lavarse para significar lavarse las manos.

De hecho, dirían que te laves las manos. ¿Quieres lavarte las manos? Termina la comida. Eso significa comer el resto, ¿verdad? Luego tenemos este.

Guardó las sobras. Hay dos interpretaciones de esa expresión. Una sería meterlos en un tupperware, en el frigorífico.

La otra significa que realmente puede guardarlo si se lo come. ¿Has oído hablar de la mujer corpulenta de la cocina? No, realmente podría guardar las sobras. Muy bien, guardar puede tener más de un significado.

Al menos en el dialecto de algunas personas. Ella está al teléfono. Nuevamente, no es un modismo, pero ella no está físicamente encima del teléfono.

Así es como decimos que está al teléfono. Y entonces, lo que dicen es en swahili, dirán, ella está hablando por teléfono. En lugar de literalmente hablar por teléfono.

Bueno. Recoge algo en la tienda. Eso significa que vas a la tienda y haces así.

Y recoges algo. Entonces, acabo de levantar mi teléfono, ¿verdad? No dicen eso en otros idiomas. Esta es una expresión idiomática sin ser un modismo.

Significa ir y comprar esa cosa en la tienda que queramos. Otro más, toma asiento. ¿Dónde quieres que lo lleve? Una vez más, estoy tomando estas cosas literalmente.

Por cierto, ¿alguien sabe quién es Amelia Bedelia? ¿Y esta serie infantil llamada Amelia Bedelia? Bueno, la autora de Amelia Bedelia y es un libro para niños, y tiene dibujos y esas cosas. Es una serie ilustrada. Y Amelia Bedelia toma los modismos literalmente.

Y todo el libro trata sobre ella tomando las cosas literalmente cuando no debían serlo literalmente. Y es divertidísimo. Entonces, ella es empleada doméstica en esta casa y le dicen que vamos a salir por la noche.

Aquí están las decoraciones. Recorta el árbol. Y entonces, ella va y busca una podadora de setos, y corta el árbol, y queda lindo y podado como este.

Y vuelven, y dicen, ¿qué has hecho? Ella dice, bueno, corté el árbol tal como dijiste. ¿Recortar significa qué? Decorar. Está bien.

Elige tu asiento. ¿Eso es elegir, seleccionar, elegir el asiento en el que quieres sentarte? Bueno. Entonces estos son los mismos.

Lengua idiomática en suajili. Así que alifika nyumayangu, literalmente, llegó a mi espalda. Significa que llegó detrás de mí o detrás de mí o vino detrás de mí.

Entonces en realidad es una cuestión de tiempo. Pero es literalmente mi espalda. Alitsimama mbeleyake.

Ella se paró frente a él. Lo que significa que ella se paró frente a él. Y en hebreo tienen ante el Señor.

Y en el Nuevo Testamento, alguien cayó ante Jesús. Quiere decir delante de. Este es el mismo tipo de expresión.

Suena raro en inglés decir antes. Diríamos delante de. Pero en suajili es casi una traducción directa del griego o del hebreo.

Porque usan las mismas palabras de la misma manera. O palabras similares de manera similar. wali ongea juyake .

Ju significa arriba o arriba. Wali ongea significa que hablaron. Ellos hablaron.

Y luego yake significa suyo. Hablaron del suyo. Hablaron de él.

Entonces, si dices que hablaron sobre este tema, podrías decir que hablaron de juya , esta cosa. Pero cuando es una persona, eso ya se convierte en suyo. Hablaron del suyo.

Hablaron de. Entonces ju puede significar acerca de. Ndege aleyruka juyake .

El pájaro saltó sobre el suyo. O el pájaro voló sobre él. Arriba, barra.

O significa que el pájaro se posó sobre él. ¿Recuerdas en Génesis 1-2? El agua cubría todas partes y el espíritu del Señor flotaba. Al p'nei hamayim .

Al, ¿qué significa eso? p'nei manayim significa sobre la faz de las aguas. Literalmente la cara de las aguas. ¿Qué significa al? Puede significar terminado.

O puede significar en la superficie de las aguas. Puede significar cualquiera de las dos cosas en hebreo. Y el hebreo es vago.

Y entonces, estamos traduciendo Génesis. ¿Qué digo? Que el espíritu del Señor estaba sobre las aguas o sobre la superficie de las aguas. Y así lo dijimos, literalmente caminó.

El espíritu caminó sobre las aguas en lugar de caminar sobre ellas. Pequeñas palabras como esta y piensas, bueno, esto debería ser fácil de traducir. Y lo intentas y no funciona.

No se comunica. Bien, entonces, ¿qué hacemos con estos modismos? En primer lugar, tenemos que descomponer el idioma y entenderlo. He aquí un modismo.

María guardó todas estas cosas en su corazón. Hablando de Jesús y de todas las alabanzas que la gente hacía de Jesús. ¿Y entonces qué hizo ella? Ella reflexionó sobre ellos.

Ella pensó en ellos. Ella meditó sobre ellos. De vez en cuando, cuando está haciendo algo, le viene a la mente.

Y tiene este cálido sentimiento en su corazón. Entonces, lo hemos desglosado. Lo entendemos.

Bien, primera opción. Anímate y tradúcelo literalmente a este otro idioma. En primer lugar, ¿ese idioma tiene el modismo? Si lo entenderían o no es una cuestión.

¿Pero tienen el idioma? Por ejemplo, tenemos este modismo en Génesis. Génesis 24-63. El siervo de Abraham subió y consiguió una esposa para Isaac.

La esposa es Rebecca. Regresan en esta caravana e Isaac está caminando por el campo. Salí a meditar al campo.

Alzó los ojos y he aquí que venían unos camellos. ¿Cuál es el modismo en esta oración? Levantó los ojos. No lo hizo literalmente.

Una vez más, los modismos no son literales. ¿Qué significa eso? Significa que estuvo aquí. Él está caminando así.

Y miró hacia adelante, delante de sí mismo. Entonces, estábamos intentando traducir esto al idioma Pocomo . Y yo estaba allí para darles consejos de consultoría.

Y tenían esta expresión. Isaac salió y alzó los ojos. Y dije, está bien chicos, sí, eso es más o menos un modismo hebreo.

¿Y cómo dirías eso normalmente en tu idioma? Y decían que alzó los ojos. Ese es exactamente el mismo modismo y se usa exactamente de la misma manera. Y dije, ¿ustedes son la decimotercera tribu perdida? Ya conoces las 12 tribus perdidas.

Ahora tienes 13. Entonces, estos son exactamente de la misma manera. Y entonces no hubo ningún cambio que hacer.

Teníamos la misma expresión en Orma. Y el pasaje en el que estoy pensando es cuando Abraham estaba sentado en su tienda y los tres ángeles vinieron a verlo. Alzó los ojos y he aquí que venían tres hombres.

Y entonces dijimos, está bien, eso no significa que levantó los ojos. ¿Cómo descomponemos este modismo? Y yo digo, bueno, está bien, levantó la vista. Y mi traductor de Orma tradujo mis palabras literalmente al Orma.

Entonces, una de las cosas que hacemos normalmente es intentar pedirle a la gente de la comunidad que vengan y escuchen lo que hemos traducido. Y luego podrás ayudarnos y decirnos qué significa esto para ti. Entonces dije, lea esa frase.

Entonces mi traductor leyó la frase. Abraham miró hacia arriba y vio venir a tres personas. Y le dije, perdón amigo, ¿puedes hacer lo que hizo Abraham? Según lo que es la sentencia de Orma.

Y él se fue así. Y dije, ¿por qué haría eso? Y dijeron, bueno, tal vez eran seres espirituales que volaban y bajaban y decían, Dios mío, tenemos un problema. Y entonces, tuvimos que idear una expresión de Orma que no tuviera nada que ver con levantar objetos.

¿Y cómo dirías eso? Y pensamos en las acciones del cuerpo. Estaba durmiendo, tal vez frente a su tienda. Y él fue así.

Y tenían una expresión. Levantó la cabeza y los vio venir. ¿Tiene entonces un modismo? Puedes traducirlo literalmente.

Entonces, teníamos esta expresión. María guardó todas estas cosas en su corazón. En el idioma Sabbat, tienen este modismo.

Exactamente el mismo idioma, palabra por palabra. Y significa amargado o resentido. Guardar algo en el corazón significa amargura o resentimiento.

Entonces, esto es lo que decía la traducción al Sabbat. María estaba resentida por todas estas cosas. ¿Es eso realmente lo que queremos decir? No, no es.

A continuación se muestra un ejemplo en el que literal aporta un significado incorrecto. Lo literal a veces puede traer un significado absolutamente incorrecto. Por lo tanto, no deberíamos hacerlo literalmente como una práctica estándar.

Bien, aquí hay otro. En Jonás 4:11, Dios está hablando con Jonás. Y Dios está justificando lo que hizo.

Y dice: ¿No debería tener compasión de Nínive, la gran ciudad en la que hay más de 120.000 personas que no distinguen su mano derecha de su izquierda, además de muchos animales? Entonces, uno de mis colegas que trabajaba conmigo en el idioma Orma y su equipo de traducción con el que estaba trabajando tradujeron esto

literalmente porque Orma tiene esta expresión. Sin distinguir tu mano derecha de tu izquierda. Esa es una expresión de Orma.

Excelente. Entonces bajé allí. Quizás estén hablando de esto.

Entonces, vinieron algunas personas locales. Y le pregunté a este tipo, ¿quiénes son estas personas que no distinguen su mano derecha de su izquierda? Y él dijo, oh, tienen problemas mentales. Perdón, ¿realmente hay 120.000 personas con discapacidad mental en Nínive? Probablemente no.

Entonces tuvimos que elegir una palabra diferente. Entonces, aquí nuevamente, lo literal estaba mal. Te dio el significado incorrecto.

Entonces, tuvimos que pensar en algo más. No distinguen el bien del mal, ni el bien de la izquierda.

Por lo tanto, no distinguir entre el bien y el mal es al menos mejor que dar el significado incorrecto. Curiosamente, si nos fijamos en las diferentes versiones, dicen cosas diferentes sobre quién podría ser. Uno de ellos, la traducción de Buenas Nuevas, dice niños.

¿No debería tener compasión por 120 niños? Creo que según mis estudios y mirando todos los comentarios, esa es la única versión que va en esa dirección. Probablemente no se refiera a niños. Probablemente se refiere a toda la gente allí.

Y la mayoría de los comentaristas creen que 120.000 era la población de Nínive. En lugar de haber tantos niños, cuántos adultos, sería quién sabe cuántas personas. Bien, entonces necesitamos saber que se trata de un modismo.

Y necesitamos saber qué significa el modismo. Y luego necesitamos traducirlo apropiadamente. Entonces, la primera opción, traducirlo literalmente, funciona si ya tienes ese modismo en el idioma.

Y significa lo mismo. Bien, entonces teníamos este. ¿Cómo manejaron este? Lo siento.

En lenguaje Sebald, guardar cosas en su corazón significa que está amargada o resentida. Entonces dijimos: Bueno, ¿cómo se puede traducir y mantener el mismo significado? Y dijeron que María tenía todas estas cosas en su garganta: diferentes partes del cuerpo, el mismo significado.

Una cosa que debemos tener en cuenta con los modismos es tener especial cuidado al traducir modismos que utilizan partes del cuerpo. Porque es probable que las partes del cuerpo que se usan en un idioma no coincidan con la expresión de las

partes del cuerpo que se usan en otro idioma. Por eso, no se puede utilizar corazón en otros idiomas para transmitir emociones.

En Orma dicen estómago. Tiene mal estómago, lo que significa que está molesto. Entonces, corazón en hebreo, estómago en otros idiomas, hígado en otros idiomas.

Así que tenga cuidado con el uso de partes del cuerpo. Las partes del cuerpo no siempre se comunican. De hecho, a menudo no se comunican.

Vale, a veces sólo tienes que decirlo directamente. Desglosas el significado y lo dices sin ningún tipo de lenguaje figurado. Por ejemplo, en Hechos 11:22, esta noticia llegó a oídos de la iglesia.

¿Entonces que significa eso? Obviamente, no es un edificio de iglesia del que salen un montón de orejas. Pero eso es algo extraño que me viene a la mente. ¿Entonces, qué hicieron? Esta noticia llegó a la iglesia.

Nuevamente, estas son noticias que viajan. Entonces, es una especie de antropomorfismo que las noticias hagan algo que la gente hace. La gente en la iglesia escuchó esta noticia.

Significa lo mismo. Romper el lenguaje figurado reduce la posibilidad de malentendidos. Vale, otro.

Quienes buscaban la vida del niño estaban muertos. Buscar la vida del niño es el modismo. Se trata de Herodes y los soldados de Herodes que intentan encontrar a Jesús.

Y lo buscaron durante algún tiempo. Y luego esa gente murió. Y entonces llegó el momento de regresar de Egipto.

Y dice en Mateo, los que buscaban la vida del niño. ¿Cómo podemos decir eso de manera directa? De una manera, aquellos que querían matar al niño estaban muertos. Este es el que obtuvimos en una discusión anterior.

Enaltecer el nombre de la descendencia sobre su herencia. Eso es lo que pasa cuando tienes un hermano que se casa con la esposa de su hermano fallecido. Entonces el hermano se casa con su cuñada.

Ella tiene un hijo. Ese hijo recibe entonces el nombre de su padre original, el padre que había fallecido. Y sobre su herencia hay otra expresión extraña.

Entonces, estas son dos expresiones extrañas juntas en una. Preservar el nombre del causante sobre o con sus bienes. Las cosas que alguien podría heredar, particularmente la tierra.

La tierra era realmente importante. Entonces en lugar de decir levantar el nombre, preservar el nombre, en lugar de decir sobre su herencia, sobre su propiedad.

DE ACUERDO. Entonces, resumen de cómo traducir modismos. Utilice un modismo si puede porque realmente aumenta la riqueza del texto y lo hace más interesante.

Y hace que esta traducción en el otro idioma sea más vívida para los lectores. Traduce el idioma literalmente si puedes.

Si y sólo si significa lo mismo en ambos idiomas, tradúcelo usando otro modismo que tenga el mismo significado. Como cuando dijimos en el idioma Sabbat, ella guardaba todas estas cosas en su corazón.

Era el de la Biblia. Dijeron que tenía estas cosas en la garganta. Y significaba lo mismo.

Entonces, puedes usar un modismo para un modismo. Y lo último es. Divídalo y dígalo literalmente.

Estas son sólo algunas de las mejores prácticas. Estas no son reglas. Lo que debes hacer es tener este conjunto de herramientas en tu caja de herramientas y luego aplicarlo en la situación según el idioma, según las palabras, según el contexto de ambos.

Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 12, Desafíos de la traducción y la comunicación, Cuestiones lingüísticas, Parte 1.